

Inhaltsverzeichnis

ALLGEMEINER SPRACHGEBRAUCH.....	2
LANDWIRTSCHAFTLICHE BEGRIFFE.....	4
ALTE LANDWIRTSCHAFTLICHE EINHEITEN.....	7
KLEIDUNG UND WÄSCHE.....	7
ESSEN UND TRINKEN.....	9
KRANKHEITEN UND UNPÄSSLICHKEITEN.....	11
SCHIMPFWÖRTER.....	12
ALLGEMEINE REDEWENDUNGEN.....	14
FAMILIEN, HAUS- UND PERSONENNAMEN.....	16
STRASSENAMEN / FLURNAMEN.....	18

Herausgeber:

Festausschuß zur Vorbereitung der 950 Jahrfeier in Gevenich vom 13. Juni bis 17. Juni 2001

Eugen Linden, Jürgen Tibo, Hermann Eberhard, Joachim Marquardt, Peter Rielau, Walter Müller, Walter Brauns, Günther Keßeler

Satz und Layout: Christian Kirsch

Allgemeiner Sprachgebrauch

Abtret	Toilettenhäuschen im Hof
ameseere	freuen, sich vergnügen
äsdameere	schätzen, beachten, für gut halten
Baakes	Backhaus
Baas	Tante, alte Frau
behommele	sich beschmutzen
Besch	Wald
Bessem	Besen
Bläät	Glatze
Bleseer	Vergnügen
Bluskopps	ohne Kopfbedeckung
Bohr	Brunnen
Boppes	Allerwertester
Botzlump	Putzlappen
Dilldopp	kleiner Kreisel aus Holz
Fisemadentschja	Unsinn, Blödsinn
Flitschebooche	Flitschebogen
fuchsdeiwellswell	sehr wütend, erregt
Funsel	kleine Lampe
grummele	brummen, nörgeln
Hillisch	Polterabend
Ihm	Onkel, alter Mann

in de Senkel stelle	jemanden zurechtweisen
in de Mill do	Zusatzgeschäft
jefoutelt	falsch gespielt
Jehechnis	Gerborgenheit
Jett	Patin
Joarte	Garten
Kerschhoff	Friedhof
Kesch	Küche
Kindjesbaas	Hebamme
Kinkerlitzje	unötiger Kleinkram
Komma	Kammer
Maie	Haselsträucher, Fronleichnam
Pätta	Pate
Peedche	enger Weg, Trampelpfad
Remmel	Hügel
Schanze	Reiser-Brotbacken
schien	schön
Schlidde foahre	rodeln
schrooh	nicht schön
Stuw	Wohnzimmer
veräppele	jemanden zum Narren halten
verlangere	Heimweh haben
Zwill	Steinschleuder

Ääsch

Landwirtschaftliche Begriffe

Egge

Deisel

Deichsel

Fihrhääf

Anfang und Ende einer Feldfurche

Flähjel

Dreschflegel

Fochmill

Mühle, zum Erzeugen von Luft um Spreu von Getreide zu trennen

Grääf

Gabel für Heu oder Mist

Häöp

beilähnliches Werkzeug

Haspel

zum Aufwickeln des gesponnenen Garns

Hauiel

flache Hacke

Hääkebock

Zecke

Heistaal

Heulager

Heischessa

kleiner Regenschauer in der Heuernte

Hennesjeskoadel

Maschinenkordel, Bindegarn

Hommel

Zughilfsmittel für Pferde

Idereje

Wiederkäuen des Rindes

Jähsel

Peitsche

Jelääs

Fahrrinne im Weg

Juch

Zugteil für das Rind

Kanneck

Radbremse

Keh heede

Kühe hüten

Kliesohme

Kleesamen

950 Jahre Gevenich

klucksisch Hohn	zum Brüten bereites Huhn
Koar	Karre
Koascht	Hacke (3 oder 4 Zähne)
Koof	Rest des Dreschens
Kretzmill	zum Zerkleinern von Rüben
Kretzwäsch	Waschplatz für Rüben
Krummes	Sichel
Kullerawe	Kohlrabi
Langfort	Verbindung zwischen vorderem und hinterem Wagen
Läterwohen	Leiterwagen, Heuwagen
Mark	Grenzstein
Oaßsäit	die Flurseite, welche wenig Sonneneinstrahlung hat
Pärt	Pferd
Pärt beschloh	Hufeisen beschlagen
Plooch	Pflug
Puddel	Jauche
Puddelslooch	Jauchegrube
Rummele	Rüben
Rummelekoul	Lagerplatz für Rüben
Reache	Rechen
Reisasteck	Reiser Los
Sähns	Sense
Sähns dengele	Sense schärfen

950 Jahre Gevenich

Schanze	Reisigbündel
Schessmähl	Unkraut
Schoap	Schuppen
Schouer	Scheune
Schoueredenn	Fläche in der Einfahrt
Schourepoart	Scheunentor
Stehr	männliches Rind
Wißbam	Holzstange zum anpressen des Heus beim Wagentransport
Zweizähna	Hacke mit zwei Zähnen

Alte landwirtschaftliche Einheiten

Morgen	Ackermaß der ursprünglichen Fläche, die in einem halben Tag (Morgen) mit einem gewöhnlichen Gespann zu pflügen war.
Ein Morgen entsprach 180 Quadratruten gleich 25,5 Ar	
Rute	altes Längenmaß, entsprach ca. 3,77 Meter
1 Morgen entspricht heute 25 Ar = 2500 Quadratmeter 4 Morgen entsprechen einem Hektar	
Simmer	altes Getreidehohlmaß, regional sehr unterschiedlich. Inhalt ergab beim Aussähen die Fläche von einem Simmersät
3 Simmersät entsprachen einem Morgen	
Scheffel	altes Hohlmaß (ca. 60 Liter)
4 Scheffel gleich 1 Malter entsprach ca. 240 Liter	
Klafter	Altes Raummaß für Holz, regional unterschiedlich
1 Klafter entsprachen ca. 3,34 m ³ Holz	

Kleidung und Wäsche

BiewaBettdooch

Biberbettuch

Bommel

Wollponpon an der Mütze

Brostlappe	Brustwärmer
Box	Hose
Gamsche	Gamaschen
Hängelle	Hosenträger
Himm	Hemd
Jertel	Gürtel
Jipje	Herrenjacke
Kiddelschje	Arbeitsjacke
Leifje	Unterhemd
Perpel	Regenschirm
Reipat	Hosentasche
Sackdooch	Taschentuch
Schoh	Schuhe
Seddelläppchje	Lätzchen
Stiffelle	Stiefel

Essen und Trinken

Äppelschmeer	Apfelmus
Ärpere	Erdbeeren
Bärrekroust	Rübenkraut
Brähtlaaf	Lauch
Brähmare	Brombeere
Brootpann	Bratpfanne
Brutkuuscht	Brotkruste
Buhne	Bohnen
Buhnesopp	Bohnensuppe
Deppekooche	Topfkuchen aus geriebenen Kartoffeln
Eierschmeer	Gebackene Eier mit Mehl und Milch
Eierschöp	Löwenzahn
Empare	Himbeere
Erpere	Erdbeere
Erwese	Erbsen
Erwessopp	Erbsensuppe
Jemees	Gemüse
Häffe	Schnaps
Hansmadaune	Johannisbeeren
Krinschele	Stachelbeere
Kappes	Kohl

Kännschje	Kleine Kanne
Klatschkäs	Quark
Klies	Klöße
Kiesche	Kirsche
Knäppchje	Endstücke vom Brot
Kooche	Kuchen
Krumpere	Kartoffeln
Krumpereklies	Kartoffelklöße
Kullrahwe	Kohlrabi
Markkliesjessopp	Markklößchensuppe
Mählsopp	Mehlsuppe
Melschsopp	Milchsuppe
Mittchje	Behälter zur Mitnahme von Essen
Mousur	Feldsalat
Muhre	Möhren
Quetsche	Zwetschge
Pluntz	Blutwurst
Ruude Kappes	Rotkohl
Ruude Muhre	Rote Beete
Schloot	Salat
Schottel	Schüssel
Sey	Küchensieb
Soure Kaapes	Sauerkraut
Urze	Essensreste

Verstand	Sülze
Wersching	Wirsing
Wuuschtschmeer	Wurstbrot
Wuuschtsopp	Wurstsuppe

Krankheiten und Unpässlichkeiten

Bells	Beule
daaf	schwerhörig, taub
De Freck	Grippaler Infekt, Erkältung
Dalles,Ruhtlaaf	Erkältung
Imlääfer	Entzündung, Vereiterung am Finger
in annere Imstän	schwanger
Läinzääsche	Wundnarbe
marune	ausgehungert, fix und fertig
Mums	Ziegenpeter
Pertsdokter	Mediziner mit rauen Behandlungsmethoden
Pertskur	grobe medizinische Behandlung
Ridelle	Röteln
Rotznoas	laufende Nase bei Schnupfen
schlieh Zänn	besonderes Mundgefühl

Schimpfwörter

Affezippel	arroganter, affektierter Geck
Ärwezella	pedantischer Besserwisser
Bangschessa	Angsthase
Bankert	die Gesellschaft Störender
Bloßboasch	ständig dummes Zeug Redender
Bohkad	Maskierter, auch Clown oder Narr
Drepstrelles	unbeholfener Mensch
Fillouh	Schelm, Spitzbube (a. d. frz.)
Flappes	die Dinge leicht nehmender Leichtfuß
Fräaßpanz	unfein, unmäßig Essender
Funnius	fremder, hergelaufener Kerl
Jammalappe	alles Leid der Welt Tragender
Kabähnes	klobiger, streisüchtiger Mann
Knäiles	ausgemachter Dickkopf
Knotera	grämlicher Alter
Lousadd	ausgefuchster Lausbub
Moulschwoada	lästiger Schwätzer
Mohndkalf	unrealistischer Schwärmer
Neistnotz	Tagedieb, Taugenichts
Oaschkrescha	Schmeichler, Speichellecker
Oaschloch	abgefertigter Kraftausdruck

Panscher	ertappter Weinverfälscher
die Pänz	eine Horde frecher Buben
Satansbrode	unberechenbarer Raufbold, Teufelskerl
Soubeidel	schmutzige Witze-Erzähler
Schleimschessa	keifender, kneifender Feigling
Schnißpriebla	Dummschwätzer, Großmaul
Schoute	närrischer Wichtigtuer
Schwälles	sturer Kerl
Schwoadlappe	fabulierender Geschichtenerzähler
Spetzklekka	den Frauen Nachstellender
Stoffel	ungehobelter Zeitgenosse
Tohpath	tapsiger, einfältiger Erwachsener
Tronsfunsel	auf kleiner Flamme brennendes Licht
Watz	jähzorniger Streitsüchtiger
Widdopp	zum Widerspruch neigender Nörgler

Allgemeine Redewendungen

Bal es noch weit von da Zahl.	Bald ist noch keine Tatsache.
Besser fir Bouch net leije als fir Hunga net schlofe.	Besser man hat zuviel gegessen; als man kann nicht schlafen, weil man hunger hat. „weil man nichts zu beißen hat“
Dä is net henne bi fir.	Er gibt sich nicht so, wie er ist.
Dummel disch!	Beeil dich!
Isch hauen dir poa henna de Leiskoul	Ich hau´ dir ein paar hinter die Ohren
Jewidda im Mai, Aprell vorbej.	Gewitter im Mai, April vorbej.
In ein Quack jäht su vill bi in en Sack.	Ein kleiner Mann kann viel essen.
Hey langst.	Hier vorbei.
Hint han ich net jot jeschloaf.	Heute/Gestern nacht hab ich nicht gut geschlafen.
Hotz un Ha.	Links/rechts bzw. hin und her.
Hore Mähl jefft hore Pannekoche, hore Pannekoche jefft hore Panzpäin.	Schlechtes Mehl gibt schlechten Pfannkuchen, schlechter Pfannkuchen gibt Leibscherzen.
Komm äs e riwwer.	Komm mal auf die andere Seite.
Kopp motz – Bouch schadde.	Dickköpfe sind an ihrem Schaden selber schuld.
Mach dir kån Jedanke im unjeläschte Eier.	Man soll sich keine Gedanken machen, um Sachen, die noch nicht feststehen.
Ma jefft su alt bi en Koh, ma liert imma noch dezoh.	Auch ältere Menschen lernen noch dazu.
Quer dorch dä Joarte.	Quer durch den Garten
Riss fott.	Geradeaus.

950 Jahre Gevenich

Vielchja, de se freh peife, de helt de
Katz.

Vögelchen, die zu früh pfeifen, die
holt die Katze.

Familien, Haus- und Personennamen

Äisch	Mais (Jakob)
Baaste	Kessler (Andreas)
Bärnze	Linden (Walter, Ferdi)
Baßte	Schmitz (Albert)
Bläak	Müller (Wilhelm, Alfons)
Dederes	Berenz (Edmund)
Dinnes	Rein (Josef)
Erme	Benz (Klääs)
Erme Lang	Benz Erwin
Franze	Keßeler
Grieneße	Holz knecht (Josef, Hermann)
Hammese	Dohr
Hanff	Hoff (Eduard)
Häre	Franzen (Paul)
Hoff	Berenz (Nikolaus)
Jerije	Görgen
Jungloese	Zenzen, Krämer
Jupp Mathes	Pfeifer
Kesslich	Bauer (Hedwig, Helmut)
Konartse	Boden (Hannes)
Kone	Theobald (Arthur)
Lescher	Schneider (Alfons, Erwin)

950 Jahre Gevenich

Lenze	Schneider (Josef, Michael)
Louxe	Laux (Felix)
Lutzeije	Keßler (Edmund)
Maates	Brauns (Heinz, Walter)
Mäks	Theisen (Mathias)
Meisch	Franzen (Sepp)
Millefranze	Arenz (Mathias, Josef)
Patzlaine	Schneiders
Peiwisch	Mindermann (Nickla)
Petz	Müller (Alfons)
Potze	Arnold (Franz)
Schneyder	Allar (Bernhard)
Schleiferbahms	Schneiders (Rudi)
Schuler	Hees (Emil)
Schulfranze	Kessler (Josef)
Stämisch	Schmitz (Josef)
Tenese	Franzen (Peter)
Theise	Franzen (Paul)
Stowells	Schneider (Josef, Rudi)
Wellings	Schmitz (Paul, Gertrud)
Welp	Tibo (Adolf, Josef, Theo...)
Wertz	Schmitz (Franz)

Ackerhiest **Straßennamen / Flurnamen**

Auf dem Ackerhorst

Allaberch	Ellerberg
Allforscht	Altforst
Brämahka	Brehmacker
Brehlkaul	In der Brühlkaul
Bockswiss	Bockswiese
Eeschbach	In der Nierschbach
Frummwiss	Frohnwiese
Foaschkoul	(Foaschkoulhett)
Foaschtwiss	
Foascht	Auf Forst
Greweling	Im Göbling
Grewelingskoul	Gröblingskaul
Handwerksborschedähle	Klausberch
Hästat	Heistat
Herreswissje	
Hunstang	Auf der Hunstang
In der Breth	Wiese hinter Anwesen Fischer
Jaas	Auf der Gass
Jenäre	
Jeramprisch	In Gramprich

Jeredarre	Grötern
Kapla (Bernze Theo sein Spetz)	Forstkopf
Kerche Reach	Kirchenberg
Killissur	Kütlersch Suhr
Klousbrich	Klausbrich
Kneepreach	Auf Kniebrech
Lähmkaul	Leimkaul
Luttischahka	In Littersacker
Millewääsch	Mühlenweg
Millebersch	Mühlenberg
Pafelpetje	Auf Pfaffenpfädchen
Potzewiesje	Patzenwieschen
Reidischwääsch	Reitersweg (St. Martin)
Roopelsbach	Rappelsbach
Ruhsebach	Rosenbach
Schuatz	Schuerz
Schinischgrowwe	Schindergraben
Schneiderne Berch	Schneiderhennenberg
Sellepääsch	Sehlenpesch
Stähnkoul	Auf der Steinkaul
Summerbersch	Sommerberg
Weinäppelbääm	Weinäpfelbäumen
Wolfskoul	Wolfskaul

Lieber Leser !

Dieses Heftchen wurde von Mitgliedern des Festausschusses zur Vorbereitung der 950 Jahrfeier zusammengestellt.

Die Sammlung erhebt natürlich keinen Anspruch auf Vollständigkeit und wird trotz aller Sorgfalt wohl nicht frei von Fehlern sein.

Am Ende dieser kleinen Sammlung Gevenicher Mundart möchten wir allen danken, welche durch Ratschläge und Beiträge bei der Verwirklichung mitgeholfen haben.

Wir wünschen allen Interessierten viel Spaß beim Lesen und hoffen, einen Beitrag zum Erhalt unserer Mundart geleistet zu haben.

Euer Festausschuss

Gevenich im Mai 2001